

| | | |
|---|--|--|
|  |  |  |
| <p>Správa národního parku České Švýcarsko Pražská 52 CZ-40746 Krásná Lípa</p> | <p>Staatsbetrieb Sachsenforst Nationalparkverwaltung Sächsische Schweiz An der Elbe 4 D-01814 Bad Schandau</p> | <p>Agentura ochrany přírody a krajiny ČR - regionální pracoviště Ústecko Správa chráněné krajinné oblasti Labské pískovce Teplická 424/69 CZ-40502 Děčín</p> |

| | |
|---|--|
| <p>Konzept der grenzübergreifenden Zusammenarbeit im Naturschutz in der Sächsisch-Böhmischen Schweiz im Zeitraum 2017 – 2025</p> | <p>Koncepce přeshraniční spolupráce v ochraně přírody Českosaského Švýcarska pro období 2017 – 2025</p> |
| <p>vereinbart zwischen</p> | <p>dohodnutá mezi</p> |
| <p>der Nationalparkverwaltung Böhmisches Schweiz, der Naturschutz-Agentur der ČR, der Regionalbehörde Ústecko, (Tschechische Republik)</p> | <p>Správou národního parku České Švýcarsko, Agenturou ochrany přírody a krajiny ČR, regionálním pracovištěm Ústecko (Česká republika)</p> |
| <p>und</p> | <p>a</p> |
| <p>der Nationalparkverwaltung Sächsische Schweiz. (Freistaat Sachsen)</p> | <p>Správou národního parku Saské Švýcarsko (Svobodný stát Sasko)</p> |
| <p>Gliederung</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Einleitung 2. Grundlagen 3. Zielstellung und Kernarbeitsfelder der Zusammenarbeit <ol style="list-style-type: none"> 3.1 Naturhaushalt, Lebensräume, Arten <ol style="list-style-type: none"> 3.1.1 Landschaftsschutz 3.1.2 Schutz der Geodiversität 3.1.3 Schutz der Biodiversität <ol style="list-style-type: none"> 3.1.3.1 Prozessschutz 3.1.3.2 Biotopschutz 3.1.3.3 Artenschutz 3.2 Forschung/Dokumentation <ol style="list-style-type: none"> 3.2.1 Inventarisierung 3.2.2 Monitoring 3.2.3 Projektforschung 3.2.4 Datenbanken/GIS/Publikationen 3.3. Erholung und Regionalentwicklung <ol style="list-style-type: none"> 3.3.1 Öffentlicher Nahverkehr 3.3.2 Entwicklung regionaler Partnerschaften 3.3.3 Besucherlenkung 3.4 Information und Bildung <ol style="list-style-type: none"> 3.4.1 Öffentliche Veranstaltungen 3.4.2 Informations- und Besucherzentren | <p>Obsah</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Úvod 2. Podklady pro spolupráci 3. Stanovení cílů a hlavní oblasti spolupráce <ol style="list-style-type: none"> 3.1 Příroda, biotopy, druhy <ol style="list-style-type: none"> 3.1.1 Ochrana krajiny 3.1.2 Ochrana geodiverzity 3.1.3 Ochrana biodiverzity <ol style="list-style-type: none"> 3.1.3.1 Ochrana procesů 3.1.3.2 Ochrana biotopů 3.1.3.3 Ochrana druhů 3.2 Výzkum/dokumentace <ol style="list-style-type: none"> 3.2.1 Inventarizace 3.2.2 Monitoring 3.2.3 Projektový výzkum 3.2.4 Databanky/GIS/Publikace 3.3 Rekreační a regionální rozvoj <ol style="list-style-type: none"> 3.3.1 Veřejná doprava 3.3.2 Budování regionálních partnerství 3.3.3 Usměrnování návštěvnosti 3.4 Informace a vzdělávání <ol style="list-style-type: none"> 3.4.1 Akce pro veřejnost 3.4.2 Informační a návštěvnická střediska |

| | |
|---|--|
| <p>3.4.3 Informationssysteme im Gelände 3.4.4 Internetpräsentation 3.4.5 Publikationstätigkeit und Zusammenarbeit mit Medien 3.4.6 Arbeit mit Kindern und Jugendlichen 4. Schutzgebietsverwaltungen intern 5. Schlussbestimmung</p> | <p>3.4.3 Terénní informační systémy 3.4.4 Internetové stránky 3.4.5 Publikační činnost a spolupráce s médii 3.4.6 Práce s dětmi a mládeží 4. Správy chráněných území interně 5. Závěrečná ustanovení</p> |
| <p>1. Einleitung</p> | <p>1. Úvod</p> |
| <p>Die Sächsisch-Böhmische Schweiz verbindet eine gemeinsame natürliche und kulturelle Geschichte. Die Staatsgrenze zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Tschechischen Republik zerschneidet diesen einheitlichen Landschaftsraum. Natur kennt keine künstlichen, politischen Grenzen und macht an diesen auch nicht Halt. Im 20. Jahrhundert wurde der hohe landschaftliche und naturwissenschaftliche Wert dieses Landschaftsraumes erkannt und die Sächsisch-Böhmische Schweiz in ihrer Gesamtheit beiderseits der Staatsgrenze jeweils als Landschaftsschutzgebiete und Nationalparke unter Schutz gestellt. Die Zusammenarbeit der Schutzgebietsverwaltungen soll gewährleisten, die Schutzgebiete grenzübergreifend abgestimmt und einheitlich unter Beachtung internationaler Management-Kriterien zu pflegen und weiterzuentwickeln.</p> | <p>Českosaské Švýcarsko spojuje společná přírodní a kulturní historie. Tuto společnou krajinu rozděluje státní hranice mezi Spolkovou republikou Německo a Českou republikou. Příroda však nezná žádné umělé, politické hranice a nezastavuje se na nich. Vysoká krajinářská i přírodovědná hodnota této krajiny došla v 20. století uznání a celé Českosaské Švýcarsko po obou stranách státní hranice je chráněno jako národní park nebo chráněná krajinná oblast. Spolupráce správ chráněných území má přispět k péči a rozvoji chráněných území na základě přeshraniční shody a při respektování mezinárodních managementových kritérií.</p> |
| <p>Das vorliegende Konzept ist eine Fortschreibung des 2004 vereinbarten „Leitbilds zur Fortführung und Weiterentwicklung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Naturschutz in der Sächsisch-Böhmischen Schweiz“ und ersetzt dieses. Das Konzept ist mittelfristig für einen Zeitraum 2017 – 2025 angelegt.</p> | <p>Tato koncepce navazuje na „Strategii dalšího rozvoje přeshraniční spolupráce v ochraně přírody v Českosaském Švýcarsku“ uzavřenou v roce 2004 mezi správami národních parků Saské a České Švýcarsko a správou chráněné krajinné oblasti Labské pískovce a nahrazuje ji. Koncepce je zaměřena střednědobě na období 2017 - 2025.</p> |
| <p>Der räumliche Geltungsbereich beinhaltet die beiden Nationalparke Sächsische und Böhmisches Schweiz sowie die beiden Landschaftsschutzgebiete Sächsische Schweiz und Elbsandsteingebirge.</p> | <p>Územní platnost koncepce zůstává zachována a zahrnuje oba národní parky Saské a České Švýcarsko, jakož i obě chráněné krajinné oblasti Saské Švýcarsko a Labské pískovce.</p> |
| <p>Das Konzept richtet sich vorrangig an die Schutzgebietsverwaltungen und soll ihnen Orientierung bei der Festlegung von Arbeitsschwerpunkten in den jährlichen Arbeitsplänen sein. Anderen Behörden, Vereinen und der interessierten Öffentlichkeit soll es Einblicke in die Ziele und Schwerpunkte der grenzübergreifenden Naturschutzarbeit in der Sächsisch-Böhmischen Schweiz geben.</p> | <p>Koncepce slouží v první řadě správám chráněných území pro stanovení pracovních priorit v ročních pracovních plánech. Ostatním úřadům, spolkům a zainteresované veřejnosti má koncepce umožnit vzhled do cílů a priorit přeshraniční ochrany přírody v Českosaském Švýcarsku.</p> |

| 2. Grundlagen | 2. Podklady pro spolupráci |
|---|---|
| Die grenzüberschreitende Zusammenarbeit im Naturschutz in der Sächsisch-Böhmischen Schweiz basiert auf den folgenden rechtlichen Grundlagen: | Přeshraniční spolupráce v ochraně přírody Českosaského Švýcarska je založena na následujících právních základech: |
| - Abkommen zwischen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und der Regierung der Tschechischen Republik über die Zusammenarbeit auf dem Gebiet des Umweltschutzes vom 24.10.1996, | - Dohoda mezi vládami Spolkové republiky Německo a České republiky o spolupráci v oblasti ochrany životního prostředí z 24.10.1996, |
| - Vereinbarung zwischen dem Ministerium für Umwelt der Tschechischen Republik und dem Sächsischen Staatsministerium für Umwelt und Landesentwicklung über die Zusammenarbeit in Naturschutzangelegenheiten im Grenzgebiet beider Länder vom 28.11.1991, | - Dohoda mezi Ministerstvem životního prostředí České republiky a Státním ministerstvem životního prostředí a rozvoje území Svobodného státu Sasko o spolupráci v záležitostech ochrany přírody příhraničního území obou zemí z 28.11.1991, |
| - Vereinbarung zwischen dem Ministerium für Umwelt der Tschechischen Republik und dem Sächsischen Staatsministerium für Umwelt und Landesentwicklung über die Zusammenarbeit im Naturschutz zwischen der Aufbauleitung/ Nationalparkverwaltung Sächsische Schweiz und der Verwaltung CHKO Labské pískovce (Nationalpark České Švýcarsko in Vorbereitung) vom 28.08.1991 in Verbindung mit der Protokollnotiz vom 13.04.2000 zur Besprechung der Abteilungsleiter Naturschutz des Tschechischen Umweltministeriums und des Sächsischen Staatsministeriums für Umwelt und Landwirtschaft. | - Dohoda mezi Ministerstvem životního prostředí České republiky a Státním ministerstvem životního prostředí a rozvoje území Svobodného státu Sasko o spolupráci v ochraně přírody mezi Správou NP Saské Švýcarsko a Správou CHKO Labské pískovce (NP České Švýcarsko v přípravě) z 28.8.1991 ve spojení se zápisem ze dne 13.4.2000 z jednání vedoucích pracovníků odborů ochrany přírody Ministerstva životního prostředí České republiky a Saského ministerstva životního prostředí a zemědělství. |
| Inhaltliche und fachliche Vorgaben für die Zusammenarbeit enthalten insbesondere: | Obsahové a odborné předpisy pro spolupráci zahrnují zejména: |
| - die Naturschutz-Vision für die Schutzgebiete in der Sächsisch-Böhmischen Schweiz, vereinbart durch die Leiter der drei Schutzgebiete am 28.02.2012 | - Vizi ochrany přírody pro chráněná území Českosaského Švýcarska uzavřená vedoucími třech chráněných území 28.2.2012, |
| - die Richtlinien für Management-Kategorien von Schutzgebieten (Kategorien II/ Nationalparke und V/ Geschützte Landschaften) der Internationalen Naturschutzunion IUCN (2008) sowie von EUROPARC Federation als Dachorganisation europäischer Großschutzgebiete | - Směrnice pro managementové kategorie chráněných území (kategorie II/národní parky a V/chráněné krajiny) Mezinárodní unie na ochranu přírody (2008) a Federace Europarc jakožto zastřešující organizace evropských velkoplošných chráněných území, |
| - die Kriterien des EUROPARC- Programms „Transboundary Parks“ und die Empfehlungen an die Schutzgebietsverwaltungen im Ergebnis des Zertifizierungsprozesses „Transboundary Parks“ vom September 2012 | - Kritéria programu Federace EUROPARC „Transboundary Parks“ a doporučení chráněným územím jako výsledek certifikačního procesu „Transboundary Parks“ ze září 2012, |
| - die Richtlinien zum europäischen Netz Natura 2000. | - směrnice vytvářející evropskou soustavu Natura 2000. |

| | |
|---|---|
| 3. Zielstellung und Kernarbeitsfelder der Zusammenarbeit | 3. Stanovení cílů a hlavní oblasti spolupráce |
| Dieses Konzept soll dazu beitragen: | Tato koncepce má přispět k tomu, aby: |
| - Pflege und Entwicklung, differenziert nach den Schutzkategorie Nationalpark und Landschaftsschutzgebiet, grenzübergreifend abzustimmen, | - byl management dále přeshraničně sjednocován, diferencovaně dle kategorií národní park a chráněná krajinná oblast, |
| - die Motivation zur Weiterentwicklung der Zusammenarbeit durch kontinuierlichen Informations- und Erfahrungsaustausch sowie gemeinsame Projekte bei den Mitarbeitern zu fördern, | - byla u zaměstnanců podporována motivace k dalšímu rozvoji spolupráce prostřednictvím kontinuální výměny informací a zkušeností a podporovány společné projekty, |
| - die öffentliche Wahrnehmung des gemeinsamen Landschaftsraums Sächsisch-Böhmische Schweiz und der grenzübergreifenden Zusammenarbeit zu stärken. | - bylo posíleno vnímání společného krajinného prostoru Českosaského Švýcarska a přeshraniční spolupráce ze strany veřejnosti. |
| In vier Kernarbeitsfeldern werden die nachfolgenden mittelfristigen Schwerpunktaufgaben vereinbart. | Ve čtyřech hlavních oblastech spolupráce jsou dohodnuty následující prioritní úlohy. |
| 3.1 Naturhaushalt, Lebensräume, Arten | 3.1 Příroda, biotopy, druhy |
| 3.1.1 Landschaftsschutz | 3.1.1 Ochrana krajiny |
| A. Ziele | A. Cíle |
| - Erhaltung der natürlich und kulturell gegebenen landschaftlichen Eigenart und Schönheit; | - Zachování přirozené i kulturně podmíněné jedinečnosti krajiny a její estetiky; |
| - Erhaltung und Förderung ungestörter, von technischen Einrichtungen unbeeinträchtigt Sichtbeziehungen; | - zachování a podporování nerušených a technickými zařízeními neovlivněných pohledových linií; |
| - Erhaltung und Entwicklung einer vielfältigen Kulturlandschaft in den Landschaftsschutzgebieten (Ortschaften in der Sächsischen Schweiz sind nicht Bestandteil des Schutzgebiets). | - zachování a rozvoj rozmanitosti kulturní krajiny v chráněných krajinných oblastech (obce v Saském Švýcarsku nejsou součástí chráněného území). |
| B. Schwerpunkte der Zusammenarbeit | B. Stěžejní body spolupráce |
| - Information und Abstimmung zu raumbedeutsamen Konzepten und Planungen sowie Einzelmaßnahmen der Schutzgebietsverwaltungen als auch von Dritten. | - Vzájemné informování o významných koncepcích a plánech a jejich odsouhlasení, totéž platí i o jednotlivých opatřeních správ chráněných oblastí i třetích stran. |
| 3.1.2 Schutz der Geodiversität | 3.1.2 Ochrana geodiverzity |
| A. Ziele | A. Cíle |
| - Erhaltung des natürlichen Geländeprofiles in seiner charakteristischen Formenvielfalt. Die offenen Felsbildungen unterliegen natürlichen Erosionserscheinungen. Diesen dynamischen Prozessen soll grundsätzlich nicht mit technischen Maßnahmen entgegengewirkt werden. Schutzmaßnahmen beschränken sich auf den Schutz von Menschenleben und Sachwerten. | - Udržování přirozeného reliéfu a charakteristické rozmanitosti jeho forem. Otevřené skalní formace podléhají přirozeným erozním procesům. Těmto dynamickým procesům by se ze principiálně nemělo bránit použitím technických prostředků. Ochranná opatření se budou omezovat pouze na ochranu lidských životů a majetku. |
| B. Schwerpunkte der Zusammenarbeit | B. Stěžejní body spolupráce |
| - Erfahrungs- und Informationsaustausch | - Výměna zkušeností a informací mezi |

| | |
|---|---|
| zwischen den Schutzgebietsverwaltungen; - Förderung des grenzübergreifenden Kontaktes zwischen Spezialisten beider Länder. | správy chráněných území; - podpora přeshraničních kontaktů mezi odborníky z obou zemí. |
| 3.1.3 Schutz der Biodiversität | 3.1.3 Ochrana biodiverzity |
| 3.1.3.1 Prozessschutz | 3.1.3.1 Ochrana procesů |
| A. Ziele | A. Cíle |
| - in den Nationalparks soll ein von menschlichen Eingriffen weitgehend ungestörtes Wirken der Naturprozesse auf möglichst großer Fläche nachhaltig gesichert werden. Prozessschutz soll in Zukunft auf mindestens 75% der Schutzgebietsfläche gewährleistet werden. Dieses Ziel soll im Nationalpark Sächsische Schweiz bis ca. 2030 erreicht werden, im Nationalpark Böhmisches Schweiz zu einem späteren Zeitpunkt. | - trvale udržitelné působení přírodních procesů bez lidských zásahů na co největší ploše národních parků. Ochrana přírodních procesů by měla být zajištěna v budoucnu alespoň na 75% plochy chráněného území. Tento cíl by měl být v NP Saské Švýcarsko dosažen přibližně do roku 2030, v NP České Švýcarsko později. |
| B. Schwerpunkte der Zusammenarbeit | B. Stěžejní body spolupráce |
| - Abstimmung des Schutzgebietsmanagements; | - sblížení managementu chráněných území; |
| - Abstimmung von Pflege- und Entwicklungsplänen sowie von Pflegemaßnahmen; | - odsouhlasení plánů péče a rozvoje stejně jakož i opatření v oblasti péče; |
| - gemeinsame Beobachtung und Bewertung natürlicher Prozesse, insbesondere der Wald- und Fließgewässerentwicklung im grenznahen Bereich sowie Abstimmung erforderlicher Schutz- und Pflegemaßnahmen; | - společný monitoring a vyhodnocování přírodních procesů, obzvláště v případě vývoje lesa a vodních toků v příhraničním prostoru, jakož i odsouhlasení potřebných opatření v oblasti péče a ochrany; |
| - Dokumentation der Flächenentwicklung zum Prozessschutz in einer fortzuschreibenden, grenzübergreifenden Karte der Waldbehandlungseinheiten; | - dokumentování plošného vývoje směrem k ochraně procesů v podobě aktualizované přeshraniční managementové mapy lesa; |
| - Abstimmung von Konzepten und Planungen zur Wildbestandsregulierung. Gegenseitige Information über Ergebnisse des Wildtiermanagements. | - odsouhlasení konceptů a plánů regulace stavů zvěře, vzájemná informovanost o výsledcích managementu stavů lesní zvěře. |
| 3.1.3.2 Biotopschutz | 3.1.3.2 Ochrana biotopů |
| A. Ziele | A. Cíle |
| - Erhaltung, Entwicklung und Wiederherstellung von naturraumtypischen, natürlich oder kulturell bedingten Biotopen; | - Zachování, rozvoj a obnovení regionálně typických, přirozených nebo kulturně podmíněných biotopů; |
| - Erhaltung, Entwicklung und Wiedereinbringung von Biotopverbundstrukturen; | - zachování, rozvoj a obnova ekologické sítě; |
| - beim Schutz der Biodiversität werden in den beiden Schutzgebietskategorien schwerpunktmäßig unterschiedliche Strategien verfolgt (in den Nationalparks insbesondere Prozessschutz, in den Landschaftsschutzgebieten Landschaftspflege). | - při ochraně biodiverzity se v obou kategoriích chráněných území aplikují odlišné strategie (v národních parcích je těžištěm zejména ochrana přirozených procesů, v chráněných krajinných oblastech pak péče o krajinu). |
| B. Schwerpunkte der Zusammenarbeit | B. Stěžejní body spolupráce |
| - Abstimmung von Management- (Natura 2000-Gebiete) und Pflegeplänen, insbe- | - Odsouhlasení managementových plánů (území soustavy Natura 2000) a plánů péče, |

| | |
|--|--|
| sondere im Grenzbereich; | zvláště pak v příhraničním prostoru; |
| - Erfahrungsaustausch zu Managementmaßnahmen; | - výměna zkušeností ve věci managementových opatření; |
| - grenzübergreifende Dokumentation der Ausstattung und Entwicklung ausgewählter Biotope. | - přeshraniční dokumentace přírodních hodnot a vývoje vybraných biotopů. |
| 3.1.3.3 Artenschutz | 3.1.3.3 Ochrana druhů |
| A. Ziele | A. Cíle |
| - Erhaltung der von Natur aus heimischen Arten in ihrer genetischen Typik; | - Udržení stanovištně původních druhů v jejich genetické variabilitě; |
| - Ermöglichung einer Wiederansiedlung ursprünglich heimischer Pflanzen- und Tierarten, deren Vorkommen erloschen ist. Bei Maßnahmen in den Nationalparks ist das vorrangige Prozessschutzziel zu beachten. Dies gilt sinngemäß auch für Hilfsprogramme für bedrohte Arten. | - Umožnění reintrodukce těch původních druhů živočichů a rostlin, jež z území vymizely. Při provádění těchto opatření na územích národních parků je třeba mít na zřeteli prioritní cíl ochrany procesů. Toto platí obdobně i v případech programů péče o ohrožené druhy. |
| B. Schwerpunkte der Zusammenarbeit | B. Stěžejní body spolupráce |
| - Dokumentation des Vorkommens und der Bestandsentwicklung ausgewählter Pflanzen-, Pilz- und Tierarten; | - Dokumentace výskytu a vývoje populací vybraných druhů rostlin, hub a živočichů; |
| - gegenseitige Unterstützung bei der Gewinnung von Vermehrungsgut (Samen, Reiser) seltener und gefährdeter Pflanzenarten (z. B. Weißtanne, Schwarzpappel, Wildobst, Wacholder); | - vzájemná podpora při získávání reprodukčního materiálu (semena, rouby) vzácných a ohrožených druhů (např. jedle bělokoré, topolu černého, planých ovocných odrůd, jalovce); |
| - Abstimmung und Information zu Wiederansiedlungsprojekten und Artenhilfsprogrammen (z.B. Weißtanne, Haselhuhn). | - odsouhlasení a informovanost v oblasti reintrodukčních programů a programů péče o druhy (např. u jedle bělokoré či jeřábka lesního). |
| 3.2 Forschung/ Dokumentation | 3.2 Výzkum/ dokumentace |
| 3.2.1 Inventarisierung | 3.2.1 Inventarizace |
| A. Ziele | A. Cíle |
| - Die Erfassung der Naturlausstattung stellt eine grundsätzliche Aufgabe der Naturschutzbehörden in beiden Ländern dar. Angesichts eines einheitlichen Naturraums soll die Erfassung abiotischer, biotischer und kultureller Verhältnisse vergleichbar und möglichst grenzübergreifend erfolgen. | - K zásadním úlohám orgánů ochrany přírody v obou zemích patří dokumentace přírody. Vzhledem k jednotnému přírodnímu prostoru by měly být abiotické, biotické i kulturní poměry zpracovány srovnatelným způsobem a pokud možno přeshraničně. |
| - die erfassten Daten sollen allen Schutzgebietsverwaltungen zur Verfügung stehen. | - zaevidovaná data by měla být k dispozici všem správám chráněných území. |
| B. Schwerpunkte der Zusammenarbeit | B. Stěžejní body spolupráce |
| - Der Schwerpunkt liegt in der Erfassung der biotischen Ausstattung; | - Těžiště spočívá v inventarizaci živé přírody; |
| - Abstimmung und Information zu Inventarisierungsprojekten und Austausch der Ergebnisse; | - vzájemné odsouhlasení a informování o inventarizačních projektech a výměna výsledků; |
| - Durchführung von Erfassungen durch Spezialisten beiderseits der Grenze (Personalaustausch). | - dokumentace bude prováděna odborníky po obou stranách hranice. (vzájemné výměny personálu) |
| 3.2.2 Monitoring | 3.2.2 Monitoring |
| A. Ziele | A. Cíle |

| | |
|---|--|
| - Vorrangig in den Nationalparken bedarf es einer fortlaufenden Ermittlung, Beschreibung und Bewertung des Zustandes sowohl ausgewählter abiotischer Faktoren, als auch von charakteristischen Arten und Lebensräumen. Deren Entwicklung ist die Grundlage für Trendanalysen, zur Erfolgskontrolle und Überprüfung von Naturschutzziele. Das Monitoring soll abgestimmt und möglichst grenzübergreifend nach einheitlicher Methodik erfolgen. | - Zejména v národních parcích je zapotřebí provádět průběžná šetření, popis a vyhodnocování stavu vybraných abiotických faktorů, druhů a stanovišť a jejich vývoje pro možnost provést rozbor trendů, pro kontrolu úspěšnosti a k prověření stanovených cílů ochrany přírody. Monitoring by měl být prováděn pokud možno přeshraničně podle jednotné metodiky; |
| - die Ergebnisse sollen allen Schutzgebietsverwaltungen zur Verfügung stehen. | - výsledky by měly být k dispozici všem správám chráněných území. |
| B. Schwerpunkte der Zusammenarbeit | B. Stěžejní body spolupráce |
| - Der Schwerpunkt liegt bei der Beobachtung der Waldentwicklung und der Bestandsentwicklung ausgewählter Pflanzen-, Pilz- und Tierarten; | - Těžiště spočívá v monitoringu vývoje lesa a populací vybraných druhů rostlin, hub a živočichů. |
| - Abstimmung und Information zu Monitoringmaßnahmen sowie Austausch der Ergebnisse. | - odsouhlasení a informování o monitorovacích opatření a výměna výsledků. |
| 3.2.3 Projektforschung | 3.2.3 Projektový výzkum |
| A. Ziele | A. Cíle |
| - Es handelt sich hierbei um zeitlich befristete wissenschaftliche Einzelprojekte zur Förderung des Verständnisses ökosystemarer Prozesse und Funktionen sowie zur Begleitung von Managementmaßnahmen einschließlich sozioökonomischer und sozialwissenschaftlicher Fragestellungen. Die Durchführung grenzübergreifender Forschungsprojekte wird ausdrücklich begrüßt und unterstützt. | - Jedná se o časově omezené jednotlivé projekty, které by měly podpořit pochopení ekosystémových procesů a funkcí, popořit managementová opatření včetně socioekonomické a sociologické problematiky. Přeshraniční výzkumné projekty jsou vítány a podporovány. |
| B. Schwerpunkte der Zusammenarbeit | B. Stěžejní body spolupráce |
| - Information über Forschungsprojekte und deren Ergebnisse; | - Informace o výzkumných projektech a jejich výsledcích; |
| - Initiierung grenzübergreifender Projekte und Kooperation mit Partnern bei fremdfinanzierten Projekten. | - iniciování přeshraničních projektů a spolupráce s partnery na projektech financovaných z externích zdrojů. |
| 3.2.4 Datenbanken/GIS/Publikationen | 3.2.4 Databanky/GIS/Publikace |
| A. Ziele | A. Cíle |
| - Zur Auswertung und nutzungsorientierten Verwendung der Forschungs- und Dokumentationsergebnisse sind die Daten gut dokumentiert, systematisch gesichert und schnell verfügbar, insbesondere in gemeinsam nutzbaren geographischen Datenbanken abzulegen. Wesentliche Grundkarten sind in einheitlicher Form grenzübergreifend vorzuhalten; | - Aby bylo možné vyhodnotit výsledky dokumentace a výzkumů a aplikovat je, musí být data dobře zadokumentována, systematicky ukládána a snadno k dispozici ve společně přístupných geografických databázích. Podstatné základní mapy jsou zpracovávány v jednotné podobě přeshraničně; |
| - Forschungsergebnisse sollen in geeigneter Weise zur Information der Öffentlichkeit und von Fachleuten veröffentlicht werden. | - výsledky výzkumů by měly být ve vhodné podobě zveřejňovány i pro potřeby veřejnosti a odborníků. |

| | |
|---|--|
| B. Schwerpunkte der Zusammenarbeit | B. Stěžejní body spolupráce |
| - Verarbeitete Daten werden den anderen Verwaltungen in einem nutzbaren Datenformat zur Verfügung gestellt; | - Zpracovaná data budou poskytnuta v použitelném datovém formátu i ostatním správám; |
| - bei der Datenauswertung und -bearbeitung unterstützen sich die Verwaltungen gegenseitig; | - při zpracování a vyhodnocování dat se budou správy vzájemně podporovat; |
| - eine Zusammenstellung der Forschungs- und Dokumentationsarbeiten in der Sächsisch-Böhmischen Schweiz wird laufend fortgeschrieben; | - soupis výzkumných a dokumentačních prací v Českosaském Švýcarsku se bude prováděn průběžně; |
| - Veröffentlichungen zu grenzübergreifend erhobenen Forschungsergebnissen sollen möglichst zweisprachig (deutsch/ tschechisch) erfolgen; | - zveřejňování výsledků přeshraničně pojatých výzkumů by mělo mít dvojjazyčnou (česko-německou) podobu; |
| - vorbereitet wird die Veröffentlichung einer Flora der Sächsisch-Böhmischen Schweiz und einer Monografie zu den Mooren. | - připravuje se publikace o květeně Českosaského Švýcarska a monografie o rašeliništích. |
| 3.3. Erholung und Regionalentwicklung | 3.3. Rekreace a regionální rozvoj |
| 3.3.1 Öffentlicher Nahverkehr | 3.3.1 Veřejná doprava |
| A. Ziele | A. Cíle |
| - Erhöhung des Anteils der Besucher, die sich in der Nationalparkregion mit Mitteln des öffentlichen Nahverkehrs bewegen; | - Zvýšení podílu návštěvníků pohybujících se po regionu národních parků veřejnou dopravou; |
| - Vermeidung von unerwünscht parkenden PKW an Eingängen zu den Nationalparken. | - zamezení nežádoucímu parkování osobních automobilů při vstupech na území národních parků. |
| B. Schwerpunkte der Zusammenarbeit | B. Stěžejní body spolupráce |
| - Vorbereitung und Realisierung von Kampagnen zur Förderung des öffentlichen Nahverkehrs (in Zusammenarbeit mit Partnern, vor allem České Švýcarsko o.p.s., Tourismusverband Sächsische Schweiz); | - Příprava a realizace kampaní zaměřených na podporu veřejné dopravy (ve spolupráci s partnerskými organizacemi, zejm. České Švýcarsko o.p.s., Tourismusverband Sächsische Schweiz); |
| - Unterstützung bei der Schaffung weiterer grenzüberschreitender ÖPNV-Linien; | - Podpora při zřizování dalších přeshraničních linek veřejné hromadné dopravy; |
| - Zusammenarbeit bei der Herausgabe touristischer Fahrpläne; | - spolupráce při vydávání turistických jízdních řádů; |
| - Unterstützung und Werbung für die Verbindung der Sitze der Nationalparkverwaltungen und der Landschaftsschutzgebietsverwaltung Labské pískovce per Bahn („Nationalparkbahn“); | - propagace a podpora železničního propojení sídelních měst NP České a Saské Švýcarsko a CHKO Labské pískovce (tzv. „Dráha národního parku“); |
| - Zusammenarbeit bei der Schaffung eines Netzwerkes von Auffangparkplätzen an den Randgebieten der Nationalparke. | - spolupráce při vytváření sítě záchytných parkovišť po obvodu národních parků. |
| 3.3.2. Partnerschaften | 3.3.2. Budování regionálních partnerství |
| A. Ziele | A. Cíle |
| - Stärkung des Ansehens und der Akzeptanz beider Nationalparke und der Landschaftsschutzgebiete in der Region mittels Zusammenarbeit mit regionalen | - Budování dobrého jména a akceptace národních parků a chráněných krajinných oblastí v regionu prostřednictvím spolupráce s regionálními partnery; |

| | |
|--|---|
| Partnern; | |
| - Weiterentwicklung des Projekts „Nationalparkpartner“ auf der sächsischen und der böhmischen Seite. | - rozvoj projektu „Partner národního parku“ na saské i české straně. |
| B. Schwerpunkte der Zusammenarbeit | B. Stěžejní body spolupráce |
| - Zusammenarbeit bei der Erstellung von Unterlagen für das Projekt „Nationalparkpartner Böhmisches Schweiz“ unter Einhaltung bestehender Kriterien, Regeln und Vorgehensweisen bei der Zertifizierung der Partner auf der sächsischen Seite und unter Berücksichtigung der Möglichkeiten, Bedürfnisse und Anforderungen einer Zertifizierung auf der böhmischen Seite; | - Spolupráce při zpracování podkladů projektu „Partner národního parku České Švýcarsko“ při zachování stávajících kritérií, pravidel a postupů uplatňovaných při certifikaci partnerů na německé straně a zároveň zohledňující možnosti, potřeby a požadavky certifikace na české straně; |
| - gemeinsame Präsentation des Projekts „Nationalparkpartner Sächsische und Böhmisches Schweiz“ als ein sinnvolles Projekt zur Entwicklung und zum Ausbau regionaler Partnerschaften; | - společná prezentace projektu „Partner národních parků České a Saské Švýcarsko“ jako smysluplného projektu zaměřeného na budování a posilování regionálního partnerství; |
| - Zertifizierung von Partnern auf böhmischer und sächsischer Seite; | - certifikace partnerů národních parků na české i saské straně; |
| - aktive Zusammenarbeit mit Nationalparkpartnern (Begegnungen, Präsentation von Partnern etc.). | - aktivní práce s partnery národních parků (setkávání, prezentace partnerů apod.). |
| 3.3.3. Besucherlenkung | 3.3.3. Usměrnování návštěvnosti |
| A. Ziele | A. Cíle |
| - Schutz der Biodiversität mittels Lenkung der Besucherströme in den Nationalparks und Landschaftsschutzgebieten sowie Abschaffung unerwünschter Phänomene im Zusammenhang mit dem touristischen Verkehr; - Verbindung grenzüberschreitender touristischer Wege an Stellen, die nicht im Konflikt zu Naturschutzbelangen stehen. | - Ochrana biodiverzity prostřednictvím usměrnování pohybu návštěvníků národních parků a CHKO a eliminace nežádoucích jevů souvisejících s turistickým ruchem; - propojení přeshraničních turistických cest v místech, kde to není v rozporu se zájmy ochrany přírody |
| B. Schwerpunkte der Zusammenarbeit | B. Stěžejní body spolupráce |
| - Gemeinsame Wachtdienste im Grenzgebiet der Nationalparke (ggf. auch im Landschaftsschutzgebiet und im Nationalen Naturschutzgebiet Elbtal). Prävention und Verfolgung von Verstößen gegen Besucherordnungen (vor allem bei Verletzung des Wegegebots in den Kernzonen, bei Anzünden von Feuern, bei Einfahrten mit Kraftfahrzeugen); | - Společné strážní služby v příhraničních oblastech národních parků (případně i CHKO a NPR Kaňon Labe). Prevence a postihování přestupků proti návštěvním řádům (zejm. zákaz vstupu mimo značené cesty na území I. zón NP, zákaz rozdělávání ohňů, zákaz vjezdu motorových vozidel); |
| - langfristiges Besuchermonitoring und gegenseitiger Informationsaustausch über Besucherströme; | - dlouhodobý monitoring návštěvnosti a vzájemná výměna informací o návštěvnických tocích; |
| - Anbringung touristischer Wegweiser mit Besucherinformationen über touristische Ziele und von Hinweisschildern auf der jeweils anderen Seite der Grenze; | - instalace turistických rozcestníků informujících návštěvníky o turistických cílech na druhé straně státní hranice; |
| - Informationsaustausch zu bergsportlichen Regelungen, zu gebiets- oder besucher- | - výměna informací o lezeckých pravidlech, skutečnostech ve vztahu k území či |

| | |
|--|---|
| relevanten Sachverhalten im Grenzbereich (z.B. Probleme, Tiefflüge, Felsstürze) und zu grenzübergreifenden organisierten Veranstaltungen; | návštěvnosti v příhraničí (např. problémy, nízké přelety, sklání říčení) a veřejných či hromadných akcích s přeshraničním dopadem |
| - gegenseitige Unterstützung bei der Aktualisierung von Nationalpark- und Gebietswanderkarten. | - vzájemná podpora při aktualizaci map národních parků a jejich regionů. |
| 3.4. Information und Bildung | 3.4. Informace a vzdělávání |
| 3.4.1. Öffentliche Veranstaltungen | 3.4.1. Akce pro veřejnost |
| A. Ziele | A. Cíle |
| - Entwicklung von Angeboten an öffentlichen Veranstaltungen zur Vermittlung von Informationen über die natürliche und kulturhistorische Ausstattung der Sächsisch- Böhmisches Schweiz und über die Ziele der Nationalparke- und Landschaftsschutzgebiet mit Betonung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Natur- und Landschaftsschutz; | - Vytvoření pestré nabídky akcí pro veřejnost seznamující návštěvníky s přírodním a kulturně-historickým bohatstvím Českosaského Švýcarska a posláním správ národních parků a chráněných krajinných oblastí a zdůrazňující význam přeshraniční spolupráce v ochraně přírody a krajiny; |
| - gegenseitige Teilnahme von Vertretern der Verwaltungen an bedeutenden öffentlichen Veranstaltungen | - reciproční účast zástupců partnerů na vybraných významných akcích pro veřejnost. |
| B. Schwerpunkte der Zusammenarbeit | B. Stěžejní body spolupráce |
| - Gegenseitiger Informationsaustausch über vorbereitete öffentliche Veranstaltungen; | - Vzájemná výměna informací o připravovaných akcích pro veřejnost; |
| - gegenseitiger Informationsaustausch über Erfahrungen bei der Vorbereitung und Realisierung von öffentlichen Veranstaltungen; | - vzájemná výměna zkušeností s přípravou a realizací akcí pro veřejnost; |
| - Zusammenarbeit bei der Vorbereitung und Realisierung von gemeinsamen öffentlichen Veranstaltungen. | - spolupráce při přípravě a realizaci společných akcí pro veřejnost. |
| 3.4.2. Informations- und Besucherzentren | 3.4.2. Informační a návštěvnická střediska |
| A. Ziele | A. Cíle |
| - Erstellung eines Konzepts zur grenzüberschreitenden Vermittlung von Informationen in Informations- und Besucherzentren sowie Informationspunkten | - Zpracování koncepce přeshraničního poskytování informací prostřednictvím informačních a návštěvnických center a informačních bodů |
| - Erhaltung und Ausbau des Netzwerks von Informations- und Besucherzentren zur Information der Besucher über die Natur und Kulturgeschichte der Sächsisch-Böhmisches Schweiz sowie die Aufgaben der Nationalpark- und Landschaftsschutzgebietsverwaltungen, mit Betonung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit im Natur- und Landschaftsschutz; | - Provoz a rozvoj sítě informačních a návštěvnických středisek seznamující návštěvníky s přírodním a kulturně-historickým bohatstvím Českosaského Švýcarska a posláním správ národních parků a chráněných krajinných oblastí a zdůrazňující význam přeshraniční spolupráce v ochraně přírody a krajiny; |
| - Bereitstellung zweisprachiger Informationen in den Informationszentren, d.h. tschechisch und deutsch (Personal, Ausstellungen, Informationssysteme); | - služby v informačních střediscích jsou poskytovány dvoujazyčně, tj. česky a německy (personál, expozice, informační systémy); |
| - enge Zusammenarbeit mit Besucher- und | - úzká spolupráce s návštěvníckými a |

| | |
|---|---|
| Informationszentren in der Nationalparkregion, die durch Partner betrieben werden. | informačními středisky v regionu národních parků provozovaných partnerskými subjekty. |
| B. Schwerpunkte der Zusammenarbeit | B. Stěžejní body spolupráce |
| - Gegenseitiger Informationsaustausch im Zusammenhang mit dem Betrieb der Informationszentren, einschl. Informationen über neu geplante Informations- und Besucherzentren; | - Vzájemná výměna informací o činnosti informačních středisek, včetně informací o nově plánovaných informačních a návštěvnických střediscích; |
| - Zusammenarbeit bei der Erstellung von zweisprachigen Ausstellungen in Informations- und Besucherzentren; | - spolupráce při přípravě dvoujazyčných expozic v informačních a návštěvnických střediscích; |
| - Förderung der Sprachkenntnisse des Personals in Informations- und Besucherzentren. | - důraz na jazykovou vybavenost personálu informačních a návštěvnických středisek. |
| 3.4.3. Informationssysteme im Gelände | 3.4.3. Terénní informační systémy |
| A. Ziele | A. Cíle |
| - Verständlichkeit der Informationssysteme auf beiden Seiten der Grenze sowohl für Besucher aus Deutschland als auch aus Tschechien. | - Informační systémy na obou stranách hranice jsou srozumitelné návštěvníkům z České republiky i Spolkové republiky Německo. |
| B. Schwerpunkte der Zusammenarbeit | B. Stěžejní body spolupráce |
| - Zusammenarbeit bei der Erstellung von Informationssystemen im Gelände, einschließlich der zweisprachigen Darstellung von Textinformationen (deutsch, tschechisch). | - Spolupráce při vytváření terénních informačních systémů, včetně dvojjazyčných textových informací (česky, německy). |
| 3.4.4. Internetpräsentation | 3.4.4. Internetové stránky |
| A. Ziele | A. Cíle |
| - Erstellung einer funktionellen Internetpräsentation mit Berücksichtigung des grenzübergreifenden Charakters und der Pflege der Natur- und Kulturausstattung der Sächsisch-Böhmischen Schweiz. | - Vytvoření funkčních webových stránek zohledňujících přeshraniční charakter péče o přírodní a kulturní bohatství Českosaského Švýcarska. |
| B. Schwerpunkte der Zusammenarbeit | B. Stěžejní body spolupráce |
| - Vereinheitlichung der grafischen Gestalt der Seiten der Partner, ausgehend aus dem grenzüberschreitenden Corporate-Design für die Sächsisch-Böhmische Schweiz; | - Sjednocení grafické podoby internetových stránek partnerů, které bude vycházet s jednotného vizuálního stylu Českosaského Švýcarska; |
| - Verlinkung zu allen Partnern auf den jeweiligen Startseiten, zu aktuellen Einladungen und Informationen zum Geschehen in den jeweils anderen Schutzgebieten; | - odkazy na veškeré partnery na úvodních stranách, zveřejňování aktuálních pozvánek a informací o dění v ostatních chráněných územích; |
| - funktionelle Verbindung der Internetseiten in Bereichen, wo dies zweckmäßig und erwünscht ist (Informationen über Natur- und Kulturausstattung der Landschaft). | - funkční propojení webových stránek v oblastech, kde je to účelné a žádoucí (informace o přírodním a kulturním bohatství krajiny). |
| 3.4.5. Publikationstätigkeit und Zusammenarbeit mit Medien | 3.4.5. Publikační činnost a spolupráce s médii |
| A. Ziele | A. Cíle |

| | |
|---|---|
| - Die grafische Gestaltung der von den Partnern herausgegebenen Publikationen ist einheitlich und beruht nach Möglichkeit auf dem grenzübergreifenden Corporate-Design für die Sächsisch-Böhmische Schweiz; | - Grafická podoba publikací vydávaných partnery je dle možností jednotná a respektuje zásady definované jednotným vizuálním stylem regionu Českosaské Švýcarsko; |
| - die Publikationen der Partner erscheinen möglichst sowohl in deutscher, als auch in tschechischer Sprache; | - publikace partnerů jsou vydávány pokud možno v českém i německém jazyce; |
| - in periodisch erscheinenden Druckerzeugnissen der Nationalparkverwaltungen werden regelmäßig Artikel der Partner veröffentlicht; | - v periodických tiskovinách správ NP jsou pravidelně uveřejňovány články partnerů; |
| - bei wesentlichen Themen von grenzüberschreitender Bedeutung (z.B. Waldpflege, Klettern, Naturkatastrophen werden die Mitteilungen an Medien ausgetauscht (Presseinformationen, Artikel, Presse-Konferenzen). | - u zásadních témat přeshraničního významu (např. péče o lesy, horolezectví, přírodní katastrofy apod.) jsou vzájemně poskytovány výstupy ve vztahu ke sdělovacím prostředkům (články, tiskové zprávy, tiskové konference). |
| B. Schwerpunkte der Zusammenarbeit | B. Stěžejní body spolupráce |
| - Konsequente Nutzung des grenzüberschreitenden Corporate Design bei der Erstellung von Publikationen; | - Důsledné využívání jednotného vizuálního stylu při přípravě publikací; |
| - Informationsaustausch und Zusammenarbeit bei der Vorbereitung und Verteilung von Publikationen, die durch die Nationalpark- und Landschaftsschutzgebietsverwaltungen veröffentlicht werden, einschließlich Sprachkorrekturen; | - vzájemná informovanost a spolupráce při přípravě a distribuci publikací vydávaných správami NP a CHKO, včetně jazykových korektur; |
| - Zusammenarbeit und Informationsaustausch zwischen Pressesprechern der Nationalpark- und Landschaftsschutzgebietsverwaltungen im Fall von Themen mit grenzüberschreitender Auswirkung und Bedeutung. | - spolupráce a vzájemná výměna informací mezi tiskovými mluvčími správ NP a CHKO v případě řešení témat majících přeshraniční význam a dopad. |
| 3.4.6. Arbeit mit Kindern und Jugendlichen | 3.4.6. Práce s dětmi a mládeží |
| A. Ziele | A. Cíle |
| - Bewusstsein wecken bei Kindern und Jugendlichen für den grenzübergreifenden Naturraum und die Schutzgebiete; | - Vytváření povědomí mezi dětmi a mládeží o přeshraničním přírodním prostoru a o chráněných územích; |
| - Durchführung einer systematischen Arbeit mit Kindern und Jugendlichen im Rahmen der Junior Ranger Gruppen auf beiden Seiten der Grenze, mit gemeinsamen, grenzübergreifenden Aktionen. | - Realizace systematické práce s dětmi a mládeží v rámci činnosti oddílů Junior Ranger na obou stranách hranice a organizace společných přeshraničních akcí. |
| B. Schwerpunkte der Zusammenarbeit | B. Stěžejní body spolupráce |
| - Erfahrungsaustausch und Zusammenarbeit bei der Vorbereitung von Programmen und gemeinsamen Aktivitäten der Junior-Ranger-Gruppen; | - Vzájemná výměna zkušeností a spolupráce při přípravě programů a společných aktivit oddílů Junior Ranger; |
| - Zusammenarbeit bei Wettbewerben für Kinder und Jugendliche (gemeinsame Themen, Siegerehrungen, usw.); | - spolupráce při organizaci soutěží pro děti a mládež (společná témata, vyhlašování vítězů, apod.); |

| | |
|---|---|
| - in Unterrichtsprogrammen und Materialien Betonung der Notwendigkeit grenzübergreifender Zusammenarbeit im Natur- und Landschaftsschutz in der Sächsisch-Böhmischen Schweiz; | - výukové materiály a programy pro děti a mládež zdůrazňují potřebu přeshraniční spolupráce v oblasti ochrany přírody a krajiny v Českosaském Švýcarsku; |
| - intensiver Erfahrungsaustausch und Zusammenarbeit bei der Vorbereitung von Unterrichtsmaterialien und bei der Vorbereitung und Realisierung von Bildungsprogrammen, einschließlich Angebote und Realisierung von Austauschaufenthalten für Mitarbeiter der Partnerverwaltungen; | - intenzivní výměna zkušeností a spolupráce při přípravě výukových materiálů a při přípravě a realizaci výukových programů, včetně nabídky a realizace stáží pro pracovníky partnerských správ; |
| - Zusammenarbeit bei der Vorbereitung und Realisierung von internationalen Kinder- und Jugendferienlagern. | - spolupráce při přípravě a realizaci mezinárodních táborů dětí a mládeže. |
| 4. Schutzgebietsverwaltungen intern | 4. Správy chráněných území interně |
| Mitarbeiter aller drei Verwaltungen streben nach einem besseren Kennenlernen der Nachbargebiete und der Arbeit, die hier durch die jeweilige Schutzgebietsverwaltung ausgeübt wird. Zu diesem Zweck werden Fachexkursionen und weitere Veranstaltungen angeboten, mit dem Ziel, Kontakte auszubauen und Erfahrungen auszutauschen. Mitarbeiter der Schutzgebietsverwaltungen bemühen sich auch um die Verbesserung ihrer Sprachkenntnisse, sodass langfristig das Ziel erreicht wird, ohne Dolmetscher bei der Kommunikation auszukommen. Bei neuen Fachmitarbeitern wird auf Sprachkenntnisse besonders geachtet. | Zaměstnanci všech tří správ budou usilovat o lepší poznání sousedních území a ochrannářské práce prováděné zde partnerskou správou chráněného území. K tomuto účelu budou pořádány odborné exkurze a další akce s cílem budovat kontakty a vyměňovat si zkušenosti. Zaměstnanci správ chráněných území budou usilovat i o zlepšování jazykové vybavenosti tak, aby bylo možné dlouhodobě dosáhnout cíle komunikovat bez potřeby tlumočnicka. U nových odborných zaměstnanců bude snaha klást na jazykové vybavení zvláštní důraz. |
| Die Zusammenarbeit zwischen den Schutzgebietsverwaltungen erfolgt auf zwei Arbeitsebenen: | Vlastní spolupráce je organizována ve dvou pracovních úrovních: |
| 1. Die Leitungen der 3 Schutzgebietsverwaltungen treffen sich mindestens 2 x jährlich zur Abstimmung von grundsätzlichen und bedeutenden Themen sowie zur Koordinierung der Zusammenarbeit (einschließlich der Bestätigung und Kontrolle der gemeinsamen Arbeitspläne). Sie motivieren die Mitarbeiter zur grenzübergreifenden Zusammenarbeit und unterstützen die Arbeitsgruppen. | 1. Vedení tří správ chráněných území se schází nejméně dvakrát ročně ke koordinaci zásadních a významných otázek, jakož i koordinaci spolupráce (schválení a kontrola společných pracovních plánů). Motivuje zaměstnance k přeshraniční spolupráci a podporuje práci následujících pracovních skupin. |
| 2. Zur Organisation und Durchführung der Fach- und Sacharbeit in den gemeinsamen Arbeitsfeldern bestehen 4 ständige Arbeitsgruppen: | 2. Pro organizaci a provádění odborné a výkonné činnosti na úrovni jednotlivých oblastí práce existují čtyři stálé pracovní skupiny: |
| - Arbeitsgruppe Naturschutz/Umweltbeobachtung, | - Pracovní skupina Ochrana přírody/Monitoring, |
| - Arbeitsgruppe Wald und Wild, | - Pracovní skupina Les a zvěř, |
| - Arbeitsgruppe Öffentlichkeitsarbeit/ Umweltbildung, | - Pracovní skupina Práce s veřejností/Environmentální vzdělávání, |
| - Arbeitsgruppe Besucherlenkung/Wacht. | - Pracovní skupina Řízení návštěvnosti/Stráž |

| | |
|--|--|
| <p>In diese Arbeitsgruppen sind von den Aufgabenfeldern fachlich und sachlich betroffene Mitarbeiter aus allen 3 Schutzgebietsverwaltungen einbezogen. Die Leitung der Arbeitsgruppen erfolgt gleichberechtigt und einvernehmlich durch jeweils einen namentlich benannten Verantwortlichen aus jeder Verwaltung. Die Arbeitsgruppen erstellen jährlich einen Arbeitsplan, der von den Leitungen bestätigt wird. Die Umsetzung der in den Arbeitsplänen geplanten Maßnahmen/ Projekte erfolgt durch verantwortliche Mitglieder aus den Arbeitsgruppen, weitere Mitarbeiter aus den Verwaltungen oder externe Partner können in die Bearbeitung einbezogen werden. Für Teilarbeitsfelder oder Projekte können (offene) Unterarbeitsgruppen gebildet werden. Die Organisation der Fach- und Sacharbeit ist nicht reglementiert und obliegt den jeweils verantwortlichen Mitgliedern der Arbeitsgruppen. Die Arbeitsgruppen geben Rechenschaft über die erreichten Arbeitsergebnisse gegenüber den Leitungen ab. Entscheidungen werden auf beiden Arbeitsebenen einvernehmlich getroffen.</p> | <p>přírody.</p> <p>V těchto pracovních skupinách jsou zastoupeni příslušní zaměstnanci tří správ chráněných území. Vedení pracovních skupin je na základě principu rovnoprávnosti a shody přeneseno vždy na jmenovitě určeného odpovědného zaměstnance z každé správy. Pracovní skupiny každoročně sestavují plán práce, který schvaluje vedení. Realizaci naplánovaných opatření/projektů provádějí odpovědní členové pracovních skupin, další zaměstnanci správ či externí partneři mohou být do činností zapojeni dodatečně. Pro řešení dílčích oblastí práce či projektů mohou být zřizovány (otevřené) pracovní podskupiny. Organizace odborné a věcné práce není upravena a přísluší vždy odpovědným členům pracovních skupin. Pracovní skupiny podávají vedení zprávu o dosažených pracovních výsledcích. Rozhodnutí se dosahují na obou pracovních úrovních na základě konsensu.</p> |
| <p>5. Schlussbestimmung</p> | <p>5. Závěrečná ustanovení</p> |
| <p>Dieses Konzept kann einvernehmlich durch die drei Schutzgebietsverwaltungen geändert oder dessen Gültigkeit verlängert werden.</p> | <p>Tato koncepce může být po dohodě všech tří zúčastněných správ změněna či může být její platnost prodloužena.</p> |

Krásná Lípa, 02.02.17
V Krásné Lípě,



Ing. Pavel Benda, Ph.D.

Director
Bohemian Switzerland
National Park Administration

Děčín, 02.02.17
V Děčíně,



Ing. Petr Kříž

Director
Czech Nature Conservation
Agency,
Ústecko Regional office

Bad Schandau, 02.02.17
V Bad Schandau,



Dr. Dietrich Butter

Head
Public enterprise Sachsenforst,
Nationalparkverwaltung
Sächsische Schweiz